

Leo y escribo en mi lengua

Tének

U ajiyal ani u dhuchál tu káwintal

Tének



Presentación

El módulo que asesorarás está dirigido a las personas que ya saben leer y escribir en su lengua indígena. Tiene como propósito apoyarlos en el proceso de consolidación y perfeccionamiento de estas competencias comunicativas para que se desenvuelvan con mayor confianza en diferentes contextos.

Tanto en la casa como en la comunidad, todas las personas nos comunicamos con otros para determinados fines. Cuando hablamos y escribimos transmitimos nuestras ideas y pensamientos; de igual modo, cuando escuchamos y leemos, conocemos otras formas de pensar.

Cuando hablamos con las personas, lo hacemos de diferente manera con cada una de ellas; por ejemplo, aunque vayamos a tratar un asunto importante, no nos dirigimos igual a nuestros hermanos que al presidente o al maestro. De la misma manera, si escribimos una carta para hacer una solicitud de apoyo económico, no lo hacemos de igual forma que cuando se trata de un familiar o una institución.

Por lo anterior, tu trabajo como asesor de las personas jóvenes y adultas será orientarlas para que continúen desarrollando sus habilidades de lectura y escritura en la lengua tének, y las puedan aplicar en su vida diaria.

Los propósitos de este material son:

- Orientar tu labor como asesor para que promuevas el desarrollo de la lectura y la escritura.
- Exponer la metodología y algunas recomendaciones para el trabajo de la lectura y la escritura.
- Presentar recomendaciones para el trabajo de cada material del módulo *Leo y escribo en mi lengua. Tének*.

Te agradecemos el esfuerzo que realizarás en esta tarea.

¡Te deseamos el mayor de los éxitos!

1. El módulo Leo y escribo en mi lengua. Tének

1.1 ¿Qué es el módulo?

Es el tercer paquete modular que conforma la currícula del MEVyT indígena en los módulos MIBES.

1.2 ¿A quién está dirigido?

Está dirigido a las personas jóvenes y adultas de la población tének monolingüe, o escasamente bilingüe, que ya han terminado de cursar satisfactoriamente el módulo *Empiezo a leer y escribir mi lengua. Tének*; ellas, con seguridad, contarán con los elementos necesarios para un buen desarrollo de los contenidos de este módulo.

1.3 ¿Qué nos proponemos?

Los propósitos de este material abarcan dos aspectos.

Propósitos generales

- ◆ Continuar el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura.
- ◆ Iniciar la reflexión de la lengua tének.

Propósitos específicos

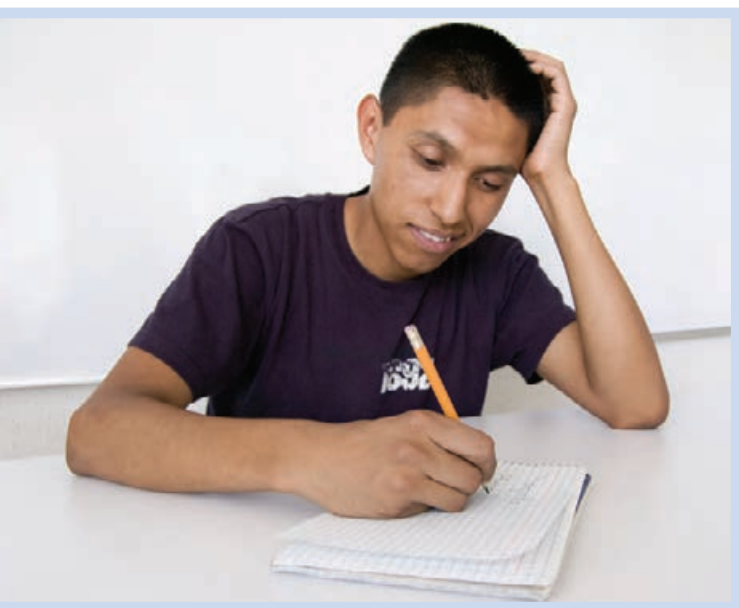
- ◆ Desarrollar nuevas estrategias de anticipación de lectura.
- ◆ Practicar y reflexionar la lectura en voz alta.
- ◆ Desarrollar nuevas estrategias de planeación y revisión de textos.
- ◆ Presentar las principales características de los textos.

1.4 ¿Cuáles son los contenidos del módulo?

En este módulo se estudiarán cuatro contenidos: la lectura y la escritura de textos para continuar con el desarrollo de habilidades y estrategias que se iniciaron en el módulo *Empiezo a leer y escribir mi lengua. Tének*, y los contenidos nuevos: reflexión sobre la lengua y características del texto. A continuación explicaremos la importancia de cada uno.



- ♦ **Lectura.** En este módulo se continúa con las estrategias de anticipación y comprensión lectora. Es probable que de manera simultánea el adulto se enfrente a otras lecturas en una lengua diferente; por lo tanto, estas estrategias le facilitarán la identificación de la estructura y palabras clave del texto, logrando con esto una buena comprensión. También iniciaremos con la ejercitación de la lectura en voz alta; ésta es una nueva habilidad de la expresión oral en tének cuya intención es que las personas exploren, practiquen y reconozcan las diferentes expresiones de nuestra lengua.
- ♦ **Escritura.** En este apartado le pondremos mayor énfasis a la revisión y corrección de los textos que el propio adulto elaborará. Pretendemos que la revisión sea desde la claridad del texto, cumplimiento del propósito y relación entre las ideas, hasta la revisión y la presentación del texto elaborado.
- ♦ **Reflexión de la lengua.** En este contenido pretendemos iniciar otro nivel del conocimiento del tének, pues aunque lo conocemos y hablamos, es importante saber cómo se organiza nuestra lengua, ya que esto nos permitirá mejorar la redacción de los textos. El contenido nos facilitará la lectura y escritura del español como segunda lengua.
- ♦ **Características del texto.** Es el momento metodológico básico porque forma parte del proceso de la escritura; este conocimiento nos permite seleccionar el texto adecuado, identificar el tipo de lenguaje que se utiliza, la forma en que debe organizarse, la información y su presentación. En la lectura es muy útil, pues nos ayuda a anticipar el contenido de un texto y a reconocer el orden y la estructura de la información que contiene; por tal motivo, nos facilita la comunicación mediante la lengua escrita.



2. Metodología para el aprendizaje de la lectura y la escritura

Esta metodología no es otra cosa más que los pasos que tienes que seguir para realizar alguna actividad. En este sentido, dicha metodología está presente en cada lección del Libro del adulto. Como recordarás, las habilidades de lectura y escritura se abordan de manera separada, por eso la presentación de la metodología conserva la distinción de estos dos procesos.

Al inicio de cada sección encontrarás un icono que indica el trabajo por realizar.

2.1. Momentos metodológicos para la lectura comprensiva

a) Identificar los usos del texto de lectura

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a las personas adultas que observen las fotografías y comenten lo que ven en ellas.
2. Solicita que lean, o bien, tú lee los textos de las fotografías para que reconsideren sus comentarios.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y escucha con atención las respuestas de las personas adultas.
4. Retoma las respuestas y define el tipo de texto que se está presentando por ejemplo: letrero, aviso, cartel, cada invitación y puntualiza las situaciones en que se usa y la función del texto de lectura.

b) Anticipación de lectura

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a las personas adultas que observen el documento: el tipo de letras, por qué creen que unas son más negras que otras o más grandes, por qué tiene párrafos separados con números o viñetas, qué muestran las imágenes.
2. Pídeles que mencionen qué información puede tener el texto y en qué basan sus comentarios.

c) Lectura del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque ésta sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender al menos una idea de lo leído.



d) Comprensión del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pregunta a las personas adultas qué recuerdan del texto y concluye verificando cuál es la idea general de éste.
2. Pide que realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el libro.

2.2. Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

a) Lectura de frases en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el libro.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase, según su entonación.

En este apartado de ejercicios se pretende que el adulto se dé cuenta de que una misma frase puede tener significados diferentes si la expresamos con diferente estado de ánimo.

b) Recomendaciones para la lectura en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a las personas que lean las recomendaciones del recuadro y expliquen lo que entienden.
2. Elabora una lista de las recomendaciones para su siguiente lectura.

c) Lectura de un texto en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a las personas que lean en voz baja el texto.
2. Solicita que comenten qué quiere comunicar el autor del texto.
3. Pide que practiquen su lectura en voz alta y la presenten a los demás.
4. En "reflexión sobre mi lectura", pídeles que verifiquen la pronunciación, la entonación, el ritmo de la lectura y planteen sugerencias para mejorarla.

2.3. Momentos metodológicos para la redacción de textos

a) Identificar el uso del texto a escribir

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Solicita a los adultos:

1. Que observen las fotografías y comenten qué ven.
2. Que lean una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y las respondan.
3. Que definan el tipo de texto que se está presentando; por ejemplo: letrero, tríptico, instructivo.

b) Identificar sus apartados y posible contenido

En cada lección encontrarás un texto de lectura que es un ejemplo para la redacción del nuevo texto a escribir. Debes hacer lo que a continuación se indica:

1. Pide a las personas adultas que lean el texto.
2. Solicita que identifiquen cómo está organizado el texto.
3. Invítalos a reconocer la información que debe tener cada parte del texto.

c) Definir las ideas del texto por escribir

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Identifica con las personas adultas los apartados del texto por leer.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pregunta con qué información se responde el guión.
3. Verifica con las personas adultas si ésta es toda la información que desean que tenga su texto.

d) Redacción del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?



1. Pide a los adultos que redacten las ideas de acuerdo con cada apartado del texto; ayúdalos en la redacción de ideas.
2. Revisa con las personas si ésta es la forma en la que van a expresar sus ideas.
3. Pide que verifiquen el formato del texto que están elaborando.

A diferencia del módulo pasado, donde la escritura del adulto se basaba en las expresiones orales ajenas, en este módulo desarrollará la habilidad de la escritura por medio de sus propias ideas.

e) Revisión y corrección del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Puedes apoyarte en las siguientes recomendaciones:

1. Pide a cada persona que lea el texto que elaboró para que verifique si el texto expresa la intención y lo que le interesa decir.
2. Solicítales los ejercicios de revisión y corrección.
3. Puedes recomendar que compartan su texto con otras personas adultas para que éstas den su opinión acerca del escrito y sugieran propuestas de modificación y mejora.

Es muy importante el momento de revisión del contenido del texto para verificar que esté incluido en él lo que se quiso decir y cumpla con su función comunicativa; además, aquí se genera la posibilidad de que el autor lo modifique si el propósito no se cumple.

2.4. Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presentan varios ejercicios en los que se trabajan algunos elementos gramaticales del tének, por ejemplo: consonantes simples y glotalizadas, distintos tipos de vocales, pronombres y enclíticos, entre otros. Estos elementos gramaticales se presentan siguiendo este orden:

a) Lectura del texto e identificación de categorías gramaticales

Se lee el texto y se realiza el ejercicio siguiente para identificar el elemento gramatical.

b) Comprensión de la categoría gramatical

¿Cómo trabajar este apartado?

1. La persona debe leer la explicación que se hace de la categoría gramatical.
2. Se verifica ésta en los ejercicios que se presentan.
3. Se leerán otros apartados que se titulan "Recuerda que...", "Sabías que..." y se verificará que lo explorado en las actividades completan la definición.

c) Aplicación de lo aprendido en otros textos

Son ejercicios para poner en práctica lo que aprendió sobre la categoría gramatical y su explicación.

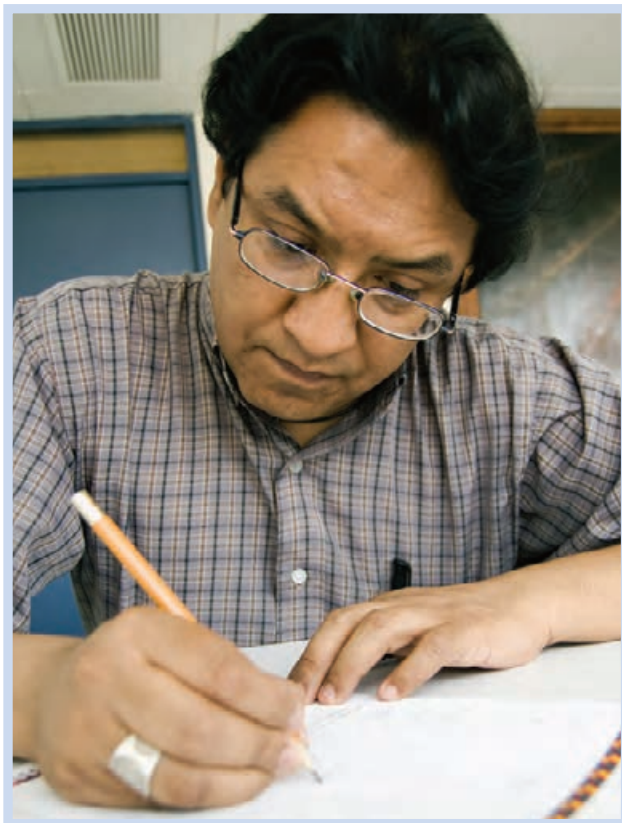
3. Materiales del paquete modular

El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Tének* está conformado por el Libro del adulto, Libro de lecturas, pliego, además de la Guía para el asesor bilingüe. Cada material tiene una estructura y propósitos específicos y, en su conjunto, permitirán acercar a la persona al uso de la lectura y la escritura.

3.1. Libro del adulto

Constituye la herramienta básica para trabajar con las personas jóvenes y adultas. Contiene información y una serie de actividades que ayudan al adulto a comprender los temas relacionados con el módulo *Leo y escribo en mi lengua. Tének*.





Su estructura didáctica se organiza en dos unidades con tres lecciones cada una.

Tu tarea como asesor es revisar y registrar estos adelantos.

3.1.1 ¿Qué pretendemos con éste?

Es el documento central para el estudio del módulo. Tiene el propósito de presentar la manera en que las personas estudiarán el módulo en sus contenidos y diversas actividades.

3.1.2 ¿Cómo está organizado?

El libro está organizado en dos secciones: la primera se conforma con el índice,

la presentación y la simbología que estarán presentes en el libro y los datos de identificación del adulto.

La segunda contiene las unidades de aprendizaje, que incluyen el trabajo con la lectura y la escritura.

3.2 Libro de Lecturas

El Libro de lecturas es una colección de textos de diversos géneros literarios; es un material de apoyo para el abordaje de los contenidos, además de que ofrece las posibilidades de la lectura recreativa.

3.2.1 ¿Qué pretendemos con éste?

- a)** Apoyar la revisión de contenidos de aprendizaje del módulo que se sugieren en el Libro del adulto para poder reforzar el aprendizaje.
- b)** Promover la lectura recreativa en lengua tének, además de favorecer la práctica de la lectura en voz alta.
- c)** Promover el contacto con la lengua escrita.
- d)** Presentar la diversidad de pensamientos de diferentes culturas de nuestro país.

3.2.2 ¿Cómo está organizado?

El libro se compone de diversos textos de lectura, tales como cuentos, leyendas, adivinanzas, poemas.

3.2.3 ¿Cómo trabajar con él?

Para la lectura recreativa se propone realizar la lectura en voz alta de un texto al inicio de la sesión; para ello, puedes elegir al lector o bien dejarlo al azar, pues ésta será la primera actividad del trabajo en la asesoría. Trata de alternar las siguientes formas o estrategias.

- ◆ Uno o dos adultos presentan su lectura en voz alta.
- ◆ Entre todos eligen un texto de lectura y lo leen en voz alta, ya sea de manera grupal o por turnos.

Al final de la lectura, de manera individual, promueve la participación de los adultos sobre cómo se imaginaron a las personas, los lugares que se mencionan, las situaciones. Este ejercicio tiene la intención de compartir las experiencias de la lectura.

Los textos se podrán repetir en diferentes ocasiones, dependiendo del gusto o preferencia de los adultos, o bien de la habilidad de lectura obtenida. Se podrá leer uno o dos textos por sesión para reforzar los contenidos gramaticales.

El Libro de lecturas cuenta con textos específicos que le permiten fortalecer al adulto su conocimiento de la lengua tének. Por ello, en el Libro del adulto encontrarás un símbolo que te remitirá al Libro de lecturas para reforzar el uso de la categoría gramatical y después continuar con las actividades del Libro del adulto.

Te sugerimos que verifiques con anticipación que todos cuenten con su material.

3.3 Pliego de apoyo didáctico

Éste ha sido diseñado para enriquecer los contenidos del Libro del adulto, proporcionando información necesaria sobre los tipos de texto que se estudian en el libro, los cuales son:

- ◆ **Tarjeta de invitación:** "Ts'ejkadh úw kanixtaláb"
- ◆ **Acta de Asamblea:** "Dhayadh dhuchlab ok'xidh tsalpadh tamkunél"





- ♦ **Tríptico:** "Ox pejach pakladh úw"
- ♦ **Instructivo:** "Pat'al lek'wtsidh oy'omtaláb. Ólchixtaláb abal jant'ini'ti ne'ets ka eyendha"

3.3.1 ¿Qué pretendemos con éste?

Es un material de apoyo para presentar información que amplíe y refuerce algunos contenidos abordados en el Libro del adulto, para que las personas jóvenes y adultas puedan llevar a cabo las diversas actividades que se requieren.

3.3.2 ¿Cómo está organizado?

Está organizado en una planilla plegable, que contiene ejemplos de distintos tipos de texto (señalados en el apartado 3.3), mismos que serán útiles durante el desarrollo del módulo y la asesoría, ya que estos materiales son los textos de lectura del adulto en el desarrollo de las habilidades de comprensión lectora.

3.3.3 ¿Cómo trabajar con él?

En el módulo será necesario acudir al pliego, para la consulta de información que la lección requiera.

El Libro del adulto marcará la pauta sobre la manera de usarlo, por ejemplo: para hacer una actividad de comprensión de lectura se le solicita a la persona que lea la tarjeta de invitación en el pliego, identifique alguna información específica y luego conteste las preguntas en su Libro del adulto.

3.4 Vocabulario

Este vocabulario tiene la finalidad de apoyar a la persona adulta con el significado de algunas palabras para que pueda aclarar sus dudas y ampliar su conocimiento. El adulto puede consultar el vocabulario cada vez que lo requiera.

4. Recomendaciones para trabajar la lectura en voz alta

4.1 Antes de la asesoría

Se recomienda que:

- a)** Tanto tú como el adulto traten de familiarizarse con la lectura de la lección, comprendiéndola para poder desarrollarla mejor.
- b)** Aclarares tus dudas en caso de que las tengas, para poder solucionar alguna pregunta que tenga el adulto.
- c)** El adulto recuerde lo visto en la sesión anterior, pues todo es un proceso y debe existir una relación entre lo que se va estudiando.
- d)** Menciones al grupo que debe tener presente el título del texto, la página, quiénes son: el autor y el traductor.
- e)** El adulto haga varias veces la lectura del texto en silencio.
- f)** El adulto identifique los estados de ánimo de los personajes.
- g)** Haga pausas después de una coma, punto y coma o punto.
- h)** Identifique lo que el autor quiere expresar.



- i) Defina la velocidad con la que leerá las frases o párrafos.
- j) Realice las lecturas en voz alta y autoevalúe su lectura. Es posible que sus compañeros hagan sugerencias para mejorarla.

4.2 Durante la asesoría

Para desarrollar la lectura en voz alta, te sugerimos trabajarla de esta forma:

- a) Pide a algún adulto que lea el texto en voz alta y coméntale que es importante el volumen de voz que utilizará, para que todos lo escuchen.
- b) Sugiere a los adultos que respeten los signos de puntuación (comas, puntos, signos de exclamación) para que la lectura sea comprensible.
- c) Hay lecturas que les pueden resultar largas y no muy sencillas. Para captar su esencia, posiblemente sea necesario leer párrafo por párrafo y detenerse para comentar de qué trata.
- d) Crea un ambiente de confianza, ya que muchas veces el leer para un público provoca cierto temor.
- e) Trata siempre de mantener la motivación dentro del grupo en las lecturas, demuestra el interés por apoyarlos para que continúen asistiendo a las asesorías.

- f)** Si alguien inicia tartamudeando, es importante darle tiempo para que rectifique, no lo corrija inmediatamente.
- g)** Pide a los adultos que no hagan ningún tipo de burla si el lector se equivoca; lo importante es crear un ambiente de confianza y respeto entre el lector y su público; esto facilitará la lectura y su comprensión.

5. Recomendaciones para trabajar la reflexión de la lengua

Son ejercicios que se presentan para generar una reflexión sobre la lengua.

5.1 Antes de la asesoría

- a)** Es muy importante leer y resolver los ejercicios antes de la sesión, ya que te permitirá solucionar las posibles dudas de los adultos.
- b)** Recuerda que existen distintos ritmos de aprendizaje y algunas personas podrán avanzar más rápido que otras.
- c)** Ten resueltas tus dudas para que, en caso de que también las tengan los adultos, sepas cómo orientarlos.

5.2 Durante la asesoría

- a)** Retoma las opiniones que expresan los diferentes integrantes del grupo, para enriquecer el análisis y reflexión de los temas que se estén estudiando.
- b)** Trata siempre de mantener la motivación durante el desarrollo del ejercicio y brinda el apoyo a la persona que lo necesite de una manera más individual.
- c)** Recuerda que cada persona analiza y reflexiona de manera diferente, en este caso, el propósito es que cada una exprese lo que piensa en los ejercicios, por lo tanto los resultados pueden ser distintos.

6. Evaluación del aprendizaje

La evaluación del módulo consta de preguntas al final de cada unidad. Su objetivo es evaluar los aprendizajes que va logrando la persona en el proceso de adquisición de la lectura y la escritura. Así podemos reconocer sus avances e identificar los aspectos que requiere reforzar. A ti, como asesor, te permite identificar las habilidades que aún no desarrolla la persona. Una de sus características es que evalúan contenidos parciales.

Esta Guía está dirigida a ti, asesor, con el fin de darte la información necesaria para que puedas emplear de la mejor manera los materiales que contiene el módulo. Te recomendamos que la consultes con frecuencia para que se convierta en un verdadero apoyo.

A axé' xi Ólchix k'wajat abadh abal tatá' tolmix exóbal abal ka kó'oy an ólchixtaláb axin yejenchal abal ka ejtow ka alwa' eyendha' an eyextalábchik axi in kó'oyal an kwenél i exobintaláb. Tu ólchal ka lej met'a' ani pél a lej tolmixtal.

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Gerardo Pérez Mota
Flavio Fosado Torres

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación de contenidos en lengua
tének (huasteco)
Natalie Marie O'Donnell Rivera

Coadaptación de contenidos para el
tének (huasteco)
Ernestina González Abad
Juan Bautista Méndez Rosa

Revisión de la adaptación de contenidos
Liv Kony Vergara Romaní

Coordinación gráfica y cuidado
de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Cynthia Ruiz García
Marisol Ruiz Monter
Marlik Mariaud Ricárdez

Diseño de interiores
Mario Armando Vázquez Varas

Diseño de portada
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación
Mario Armando Vázquez Varas
Alicia Ruiz Hernández
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Fotografía
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Leo y escribo en mi lengua. Tének (huasteco). MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVYT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Tének (huasteco). MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe: 978-607-710-084-3

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

BUK'NADH TS'EJWALIDH

tének • huasteco • tének • huasteco • tének • huasteco

